



Guangnek  
Atkukutaartua

© December 2009  
Published by Native Village of Afognak  
115 Mill Bay Road, Suite 201, Kodiak, Alaska 99615

Resource & audio files available at:  
<http://www.afognak.org/html/education.php>

Developed after *Gguangenek atkugelarrtua!*, produced by Chugachmiut, Inc.,  
U.S. Department of Education, Grant Number S320A70012,  
and Bethel Agency Bilingual Education Center,  
Bureau of Indian Affairs, Contract Number E00-C14202030

Translated & reprinted from Chugachmiut Alutiiq to Kodiak Alutiiq  
through a grant from Administration for Native American (ANA),  
Number 90NL0413/01

Developed by Imogene Benton  
Illustrations by Bet Conmy  
Publication Layout by Alisha Drabek  
Edited by April Laktonen Counciller  
Audio Production by Casey Drury  
Printed by Kodiak Print Master LLC

Quyanaasinaq to our Kodiak Alutiiq Translation Team Members:

Nick Alokli, Elder	Mary Haakanson, Elder
Bennita Berestoff, Translator	Susan Malutin, Translator
Theresa Carlson, Translator	Kathy Nelson, Translator
Kathryn Chichenoff, Elder	Florence Pestrikoff, Elder
Clyda Christiansen, Elder	John "JP" Pestrikoff, Elder
Lori Harford, Translator	Phyllis Peterson, Elder
Sophie Katelnikoff Shepherd, Elder	Olga Rowland, Translator
Dennis Knagin, Elder	& Vera Benedek, Project Manager

# Guangnek Atkukutaartua

Ateq: \_\_\_\_\_



Guangnek  
atkukutaartua.



Iluqlliqutartua.





iluqliq

At'aqa tiuplaaqa / qaliaruaqa.





tiuplaaq / qaliaruaq

Cuukiigka at'agka.





cuukiik

Ul'ugka atkau'agka.

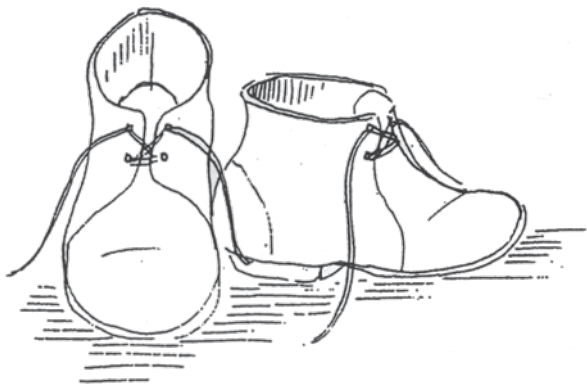




ul'uk

Pasmakiigka at'agka.





pasmakiik

Atkuka at'aqa.



atkuk



Slaapkaaqa / saapkaaqa \*  
at'aqa.



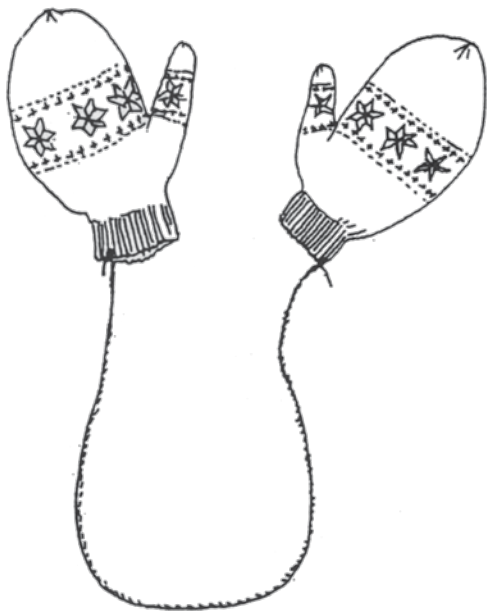


slaapkaaḡ /  
saapkaaḡ \*

Aritegka at'agka.



aritek







Tangriu.



Kita ani!



# English Translations

1. I will clothe myself!
2. I will put on my undershirt.
3. undershirt
4. I put on my shirt.
5. shirt
6. I put on my socks.
7. socks (2)
8. I can put on my pants.
9. pants
10. I am putting on my shoes.
11. shoes (2)
12. I put on my jacket.
13. jacket
14. I put on my cap.
15. cap
16. I put on my mittens.
17. mittens (2)
19. Mama! I dressed myself.
20. Look!
21. Go outside!

**\* Note:**

*To include both the Northern & Southern Kodiak Alutiiq dialects, we have used a "/" between dialect differences, with Northern dialect listed first.*





Produced by  
Native Village of Afognak

In Partnership with  
Chugachmiut, Inc.  
Alutiiq Museum  
KMXT Radio Station  
U.S. Department of Education &  
Administration for Native Americans

